

Netflix

Main subtitle

[thunder rumbling]

[Billy] I'm sorry, I did not quite catch your name.

[distorted screaming]

[Max] What happened?

Help me.

[screaming] No!

[thunderclap]

Which one?

I don't know.

Hey, there's nothing to worry about anymore, okay?

It doesn't make sense.

What doesn't make sense?

Heather.

The blood.

The ice.

Heather had a fever, so she took a cold bath, but she's better now.

That has to be it.

I don't know where that blood came from, but...

we saw her.

We both saw her. She's totally fine.

What about Billy?

What about him?

He seemed wrong.

[chuckles] Wrong is kind of like his default.

But it's nice to know he's not a murderer, because that would've totally sucked.

[chuckles]

Who... is that?

See, this is why you can't just hang out with Mike all the time.

This is Wonder Woman.

AKA Princess Diana.

She's from Paradise Island, which is, like, this hidden island

Second subtitle

Anh xin lỗi, tên em là gì?

Chuyện gì vậy?

Cứu tôi với.

Không!

Quyền nào?

Tớ không biết.

Này, không còn gì phải lo nữa, được chứ?

Nó không hợp lý.

Cái gì không hợp lý?

Heather.

Máu.

Đá.

Heather bị sốt nên tắm bằng nước lạnh, giờ chị ấy khá hơn rồi.

Chắc là thế rồi.

Không biết máu từ đâu ra, nhưng...

ta thấy chị ấy.

Hai ta đều thấy chị ấy. Chị ấy hoàn toàn ổn.

Thế còn Billy?

Anh ấy thì sao?

Anh ấy có gì đó sai sai.

Sai trái là bình thường với anh ấy.

Nhưng thật tốt khi biết Billy không giết người, như thế sẽ rất tệ.

Ai vậy?

Thấy chưa, đây là lý do cậu không thể ở với Mike suốt.

Đây là Wonder Woman.

Hay còn gọi là Công chúa Diana.

Cô ấy đến từ đảo Paradise, đó là một hòn đảo bí ẩn,

Main subtitle

where there are only women Amazon warriors.

[thunder rumbling]

[Mrs. Driscoll screaming] Let me go! Let me go!

Doris, we need you to stay calm for us, okay?

-Stay calm. -I have to go back!

I have to go back!

I have to go back!

I have to go back!

Okay, so,

you two want to explain to me what in the name of Jesus

just happened here?

[ambulance doors closing]

[siren wailing]

[muffled screaming]

[shrieking]

[panting]

[straining]

[muffled] Tom!

[sobbing]

[Tom sobs]

-[echoing footsteps] -[gasps]

[Tom whimpers]

Hi, Daddy.

Heather...

sweetie...

whatever this is, whatever he's got you into,

you don't have to do this.

You can stop this.

There is no stopping it, Daddy.

[gasps]

You'll see.

[Janet sobbing]

No.

[whimpering]

[sobbing]

Second subtitle

nơi chỉ có những chiến binh Amazon nữ.

Thả tôi ra! Doris, chúng tôi cần bà bình tĩnh, nhé?

Doris, chúng tôi cần bà bình tĩnh, nhé? - Bình tĩnh. - Tôi phải quay lại!

- Bình tĩnh. - Tôi phải quay lại!

Tôi phải quay lại!

Tôi phải quay lại!

Tôi phải quay lại!

Được rồi, vậy,

hai đứa có muốn giải thích cho chú biết cái quái gì

vừa xảy ra ở đây không?

Chào bố yêu.

Heather...

con yêu...

dù chuyện này là gì, dù nó làm con dính vào chuyện gì,

con không cần làm chuyện này.

Con có thể ngăn chuyện này.

Không có ngăn gì cả, bố ạ.

Rồi bố sẽ thấy.

Không.

Main subtitle

[whimpering]

Heather, please! Heather!

Try not to move.

No.

No.

-[gasps] -[grunts]

Heather!

Heather!

[creature snarling]

[roaring]

Jesus Christ.

[heavy footsteps]

[snarling and roaring]

[Tom wails]

[Tom] No.

[snarling]

[Tom] No--

[screaming]

[muffled grunts]

[creature snarling]

[theme music playing]

[birdsong]

[groans]

[coughs]

[Joyce] Hey, careful.

-[voice echoing] Careful. -[Hopper coughs]

Here.

Hey.

Joyce.

[Hopper sighs]

[retching]

Oh.

Here, here, here.

[coughing, vomiting]

It's okay.

[loud vomiting]

That's it. Got it?

[groans]

-Here. -How long have I been out?

Second subtitle

Heather, mẹ xin con! Heather!

Cố gắng đừng cử động.

Không.

Không.

Heather!

Heather!

Lạy Chúa.

Không.

Không...

Này, cẩn thận.

Này, cẩn thận. Cẩn thận.

Đây.

Này.

Joyce.

Đây.

Không sao.

Đúng rồi. Xong chưa?

- Đây. - Tôi ngất đi bao lâu rồi?

Main subtitle

A while.

You've been drifting in and out.

Yeah, but how did I get here?

Slowly.

-What's the last thing you remember? -
Some thug attacked me.

-Hey, you need to rest. -No, I'm fine.

-No, you're not fine, Hop-- -I'm fine. I'm fine.

[exclaims]

Um...

-Where are my clothes? -Uh...

Uh...

[sharp exhale]

They were soaked.

I mean, did you recognize him?

-Who? -The thug.

[Hopper] Well, I didn't get a good look.

Well, I mean, he's gotta be government,
right?

Yeah, but if he's government, what's he
doing slinking around?

W-Why is he running?

You know, why didn't we find anything down
there?

Let's ask him.

What is that?

His license plate.

-What are the dashes? -Well, they're blanks.

There was... I think it was either an H or a P
with the part rubbed off.

And there was definitely a Y.

For sure.

And that, I think, was a B, but it could've
been an eight.

And that-- Wait--

I think you should stick to sales.

Can't you run a search or something?

I just think you have to lower your
expectations.

I mean, this is a state government agency.

Second subtitle

Một thời gian.

Anh cứ nửa mê nửa tỉnh.

Nhưng làm sao tôi đến đây?

Từ từ thôi.

- Điều cuối cùng anh nhớ là gì? - Có gã côn
đồ tấn công tôi.

- Này, anh cần nghỉ ngơi. - Tôi ổn.

- Không, anh không ổn... - Tôi ổn.

Quần áo của tôi đâu?

Anh đã ướt sũng.

Ý tôi là, anh có nhận ra hắn không?

- Ai cơ? - Gã côn đồ.

Tôi không nhìn rõ.

Ý là, hắn phải là người của chính phủ, đúng
không?

Ừ, nhưng nếu là người của chính phủ, hắn
lén lút làm gì?

Tại sao hắn phải bỏ chạy?

Sao ta không tìm thấy gì dưới đó?

Ta đi hỏi hắn nhé.

Cái gì thế?

Biển số của hắn.

- Những gạch nối này là gì? - Là chỗ trống.

Có... Tôi nghĩ đó là chữ H hoặc chữ P
ở chỗ bị chùi đi.

Và chắc chắn có một chữ Y.

Chắc chắn.

Và tôi nghĩ đó là chữ B, nhưng có thể là số
tám.

Và đó...

Tôi nghĩ cô nên tiếp tục bán hàng.

Anh không thể tìm hay gì đó à?

Tôi chỉ nghĩ là cô đừng kỳ vọng quá nhiều.

Ý tôi là, đây là cơ quan chính phủ nhà
nước.

Main subtitle

Gonna take weeks before they find a match.

-Weeks? -If we're lucky.

And, I mean,

what are the odds that this guy

registers a car in his own name?

It wasn't a car.

[clears throat] Uh, what are you wearing?

What do you mean it wasn't a car?

[Lucas over radio] Do you copy?

This is a code red.

[radio static pops]

I repeat, this is a code red.

Max. Do you copy?

-This is a code red. -[Max scoffs]

Shut...

up.

She turned it off.

[phone ringing]

[scoffs] You've got to be kidding me.

I'm sleeping. Go away.

[Mike] This is Mike. Do not hang up.

Something happened, something bad.

Our very lives can be at stake.

-What are you talking about? -Just come over to my house.

We'll explain everything.

-[Max] What? -Hurry.

[click, dial tone drones]

What did he say?

Try Dustin again.

He's not answering.

So, try him again.

Dustin, do you copy?

I repeat, this is a code red.

[Dustin] That keycard opens the door, but unfortunately,

the Russian with this keycard also has a massive gun.

Second subtitle

Sẽ mất vài tuần để họ tìm được.

- Vài tuần? - Nếu ta may mắn.

Và, ý là, khả năng gã này

Và, ý là, khả năng gã này đăng ký xe hơi bằng tên thật là bao nhiêu?

đăng ký xe hơi bằng tên thật là bao nhiêu?

Không phải xe hơi.

Anh đang mặc gì thế?

Ý cô không phải xe hơi là sao?

Nghe rõ không?

Đây là báo động đỏ.

Tớ nhắc lại, đây là báo động đỏ.

Max. Nghe rõ không?

Đây là báo động đỏ.

Im đi.

Im đi.

Cậu ấy tắt nó rồi.

Đùa mình chắc.

Tớ đang ngủ. Biến đi.

Đây là Mike. Đừng cúp máy.

Có chuyện tồi tệ xảy ra.

Mạng sống của ta có thể bị đe dọa.

- Cậu nói gì vậy? - Cứ qua nhà tớ đi.

Bọn tớ sẽ giải thích.

- Hả? - Nhanh lên.

Cậu ấy nói gì?

Thử gọi Dustin lại đi.

Không trả lời.

Thử lại đi.

Dustin, nghe rõ không?

Tớ nhắc lại, đây là báo động đỏ.

Thẻ chìa khóa đó mở cửa, nhưng không may,

người Nga có thẻ này cũng có một khẩu súng rất lớn.

Main subtitle

Whatever's in this room, whatever's in those boxes,

they really don't want anybody finding it.

But there's gotta be a way in.

Well, you know...

I could just take him out.

-Take who out? -The Russian guard.

What? I sneak up behind him,

I knock him out, and I take his keycard. It's easy.

Did you not hear the part about the massive gun?

Yes, Dustin, I did.

And that's why I would be sneaking.

Ah.

Well, please, tell me this, and be honest, have you ever actually... won a fight?

Okay, that was one time--

Twice. Jonathan. Year prior?

Listen, that doesn't count.

Why wouldn't it? Because it looks like he beat the shit out of you.

-It was... -You got a fat lip, crooked nose, -swollen eye, a lot of blood... -...things that all added up...

That just might work.

[Steve] Robin.

Hey, Robin! Hey, what-- what are you doing?

-I need cash. -Well, half of that's mine.

-Where're you going? -To find a way into that room,

a safe way.

And, in the meantime, sling ice cream,

behave, and don't get beat up.

I'll be back in a jiff.

Oh, dude.

Come on, man, not my scooper.

Second subtitle

Thứ gì đó trong phòng và trong mấy cái hộp,

họ thật sự không muốn ai tìm thấy nó.

Nhưng phải có cách vào đó.

Hai đứa biết đấy...

anh có thể hạ hắn.

- Hạ ai cơ? - Tên lính gác người Nga.

Gì chứ? Anh lén ra sau lưng,

đánh gục hắn, và lấy chìa khóa. Dễ mà.

Chưa nghe đoạn súng rất lớn à?

Rồi, Dustin. Nghe rồi.

Và đó là lý do anh... sẽ lén lút.

sẽ lén lút.

Hãy nói em nghe, và nói thật,

anh có bao giờ... thắng một cuộc ẩu đả chưa?

Đó chỉ là một lần...

Hai lần. Jonathan. Năm trước đó?

Lần đó không tính.

Sao không tính? Vì có vẻ anh ấy đã đánh anh như tử.

- Ừ, đó là... - Môi sưng, mũi gãy,

- mắt sưng, nhiều máu... - ...rất nhiều thứ cộng lại...

Chắc cách này sẽ được.

Robin.

Này, Robin! Em làm gì thế?

- Em cần tiền. - Một nửa là của anh.

- Em cần tiền. - Một nửa là của anh. - Em đi đâu vậy? - Tìm cách vào phòng, một cách an toàn.

- Em đi đâu vậy? - Tìm cách vào phòng, một cách an toàn.

- Em đi đâu vậy? - Tìm cách vào phòng, một cách an toàn. Và trong lúc đó, múc kem, cư xử cho phải phép, và đừng để bị đánh.

Em sẽ về sớm thôi.

Nhóc này.

Thôi nào, đừng liếm múc kem của anh.

Main subtitle

[phone ringing]

[drawer opens, closes]

[man] If he gets us the layout by noon, we can.

[woman] Okay, I'll let him know.

[makes choking noise]

[laughs]

Dunno if they'll go through with it, but I just thought you should know.

[suspenseful music playing]

Nancy.

Jonathan.

[Tom] I've worked at this paper for twenty-five years.

Twenty-five...

years.

Now, we're a small-town paper,

but we have something the big papers don't have:

trust.

-The trust of our community. -Tom, if you just--

Do you know how I built that trust? By placing my faith in something

the two of you don't seem to value a whole lot:

facts.

Facts.

So, while we're here, let's go over the facts.

Fact one: you disobeyed a direct order to stop pursuing this story.

Two: you falsely identified yourselves as reporters,

repeatedly lying to an elderly woman.

Three: you broke into her home, committing trespass.

Four: she almost died en route to the hospital.

She would've died if we hadn't shown up!

Whatever disease that rat had clearly passed to her--

Second subtitle

Nếu anh ta đưa bố cục vào buổi trưa...

Được, tôi sẽ báo anh ấy.

Không biết họ sẽ làm không, nhưng tôi nghĩ anh nên biết.

Nancy.

Jonathan.

Chú đã làm việc ở tờ báo này trong 25 năm.

Hai mươi lăm...

năm.

Ta là một tờ báo nhỏ,

nhưng ta có thứ những tờ báo lớn không có: niềm tin.

nhưng ta có thứ những tờ báo lớn không có: niềm tin.

- Niềm tin của cộng đồng. - Tom, nếu chú...

Làm thế nào chú xây dựng niềm tin đó?
Bằng cách đặt niềm tin vào thứ

mà hai đứa có vẻ không để tâm lắm:

sự thật.

Sự thật.

Trong khi ta ở đây, hãy xem qua sự thật.

Sự thật thứ nhất: hai đứa không tuân lệnh ngừng theo đuổi chuyện này.

Hai: giả danh làm phóng viên,

nhiều lần nói dối một bà cụ.

Ba: đột nhập vào nhà bà ấy, phạm tội xâm nhập trái phép.

Bốn: bà ấy suýt chết trên đường đến bệnh viện.

Bốn: bà ấy suýt chết trên đường đến bệnh viện. Bà ấy sẽ chết nếu bọn cháu không đến.

Rõ ràng là con chuột đã truyền bệnh gì đó cho bà ấy...

Main subtitle

Five! Mrs. Driscoll is a paranoid schizophrenic.

You didn't know that, did you?

Now...

disease-carrying rats?

The second coming of the plague? Does this sound credible to you,

or perhaps does this sound more like the delusions of a very sick old lady?

-I didn't know that. -Her family's furious.

So furious, in fact, they've threatened litigation.

-Litigation? -That's crazy.

For once, we agree.

This is crazy.

In fact, in my entire professional career, I've never dealt with anything quite like it.

But hopefully,

hopefully, you've learned something valuable here.

You've learned...

how in the workplace,
in the real world,

there are consequences to your actions.

Which brings me to my sixth and final...
fact.

You're fired.

Both of you.

[Will] I didn't think it was anything at first.

I mean, I think I just didn't want to believe it.

The first time I felt it was at Day of the Dead.

[fluttering sound]

-Power went out that night, too. -And then I felt it again

at the field near the Nelson farm the next day.

[gasps]

Second subtitle

Năm: bà Driscoll bị tâm thần phân liệt hoang tưởng.

Hai đứa đâu biết, đúng không?

Nào...

chuột mang bệnh à?

Đại dịch dịch hạch thứ hai? Nghe có vẻ đáng tin với hai đứa,

hay điều này nghe giống ảo tưởng của một bà cụ bị bệnh nặng?

- Cháu đâu biết bà bị bệnh. - Gia đình bà ấy tức giận.

Tức giận đến nỗi họ đã đe dọa sẽ kiện.

- Kiện? - Thật điên rồ.

Lần đầu tiên ta đồng ý.

Thật điên rồ.

Trong cả sự nghiệp của chú,

chú chưa bao giờ đối mặt với thứ gì như thế.

Nhưng hy vọng,

hy vọng hai đứa đã học được bài học quý giá từ việc nào.

Hai đứa học được...

rằng có những hậu quả

cho hành động của mình ở nơi làm việc và trong thế giới thực.

cho hành động của mình ở nơi làm việc và trong thế giới thực.

Điều đó đưa chú đến sự thật thứ sáu...
và cuối cùng.

Hai đứa bị sa thải.

Cả hai đứa.

Lúc đầu tớ nghĩ nó chẳng là gì.

Ý tớ là, tớ nghĩ tớ chỉ không muốn tin điều đó.

Lần đầu tiên tớ cảm thấy nó là khi xem Lễ Hội Người Chết.

- Đêm đó cũng bị cúp điện. - Và rồi tớ lại cảm thấy nó

hôm sau ở cánh đồng gần trang trại Nelson.

Main subtitle

Then again yesterday outside Castle Byers.

[fluttering sound]

[Lucas] Will!

What does it feel like?

It's almost like...

You know when you drop on a roller coaster?

-Sure. -Yeah.

-No. -It's like...

everything inside your body
is just sinking all at once, but...
this is worse.

Your body...

it goes cold and-- and you can't breathe.

I've felt it before,
whenever he was close.

-[thunderclap] -[snarling]

Whenever who was close?

The Mind Flayer.

Go away!

Go away!

I closed the gate.

I know, but...

what if he never left?

What if we locked him out here with us?

This is him.

All of him.

But, that day on the field,

a part of him attached itself to me.

[hyperventilating]

My mom got it out of me...

Get the hell out of my son!

...and Eleven closed the gate.

[screaming]

But the part that was still in me, what if it's
still in our world?

In Hawkins.

Second subtitle

Và lần nữa hôm qua bên ngoài Lâu đài
Byers.

Will!

Cảm giác thế nào?

Nó gần như là...

Cậu biết khi lao xuống trên tàu lượn siêu tốc
chứ?

-Ừ. -Ừ.

- Không. - Nó như là...

mọi thứ trong cơ thể
chìm cùng một lúc, nhưng...
cảm giác này còn tệ hơn.

Cơ thể cậu...

trở nên lạnh và cậu không thở được.

Tớ từng cảm nhận điều đó,
bất cứ khi nào hắn ở gần.

Bất cứ khi nào ai ở gần?

Con quỷ tâm linh.

Cút đi!

Cút đi!

Tớ đã đóng cánh cổng.

Tớ biết, nhưng...

nếu hắn không rời đi thì sao?

Nếu ta đã nhốt hắn ở lại với ta thì sao?

Đây là hắn.

Toàn bộ cơ thể của hắn. Nhưng hôm trên
cánh đồng,

Toàn bộ cơ thể của hắn. Nhưng hôm trên
cánh đồng,

một phần của hắn bám vào tớ.

Mẹ tớ đuổi nó ra...

Cút ra khỏi con tao.

...và Eleven đã đóng cổng.

Nhưng phần của nó đã ở trong tớ, nếu nó
vẫn còn ở thế giới của ta thì sao?

Ở Hawkins.

Main subtitle

I don't understand. The Demodogs died when El closed the gate.

[Max] If the brain dies, the body dies.

We can't take any chances.

We need to assume the worst.

The Mind Flayer's back.

[Will] Yeah. And if he is, he'd want to attach himself to someone again.

A new me.

A new host.

How can you tell if someone is a host?

[Hopper grumbles]

Hey, is he in?

-Yes, he's busy at the moment, but-- -Great.

Excuse me.

You should sit down.

...wouldn't listen--

Uh...

Tony, hold on.

Let me, uh...

I might have to-- Let me call you back. Okay.

Thanks.

-Jim. -I know, I know.

You're busy. I'm gonna make this fast, I promise.

Is there...

some kind of problem?

Yeah. You might say that.

Um, I'm looking for the name of a guy.

The name of a guy.

Yeah, I think you might know this guy.

-Okay. -He was here the other day.

Rides a motorcycle.

Big build, square jaw, dark hair.

He's probably military, maybe ex-military?

Is this ringing... any bells?

Uh... [chuckles]

Second subtitle

Tớ không hiểu. Các Demo-chó đã chết khi El đóng cổng.

Nếu não chết, cơ thể sẽ chết.

Ta phải chắc chắn. Phải nghĩ đến trường hợp xấu nhất.

Ta phải chắc chắn. Phải nghĩ đến trường hợp xấu nhất.

Quỷ tâm linh đã trở lại.

Ừ. Và nếu đúng là thế, hắn sẽ muốn bám vào ai đó lần nữa.

Một "tớ" mới.

Một vật chủ mới.

Làm sao biết được ai là vật chủ?

Anh ta đến chưa?

- Rồi, anh ấy đang bận, nhưng... - Tuyệt.

Xin lỗi.

Cô nên ngồi xuống.

...không nghe...

Tony, chờ chút.

Để tôi...

Có lẽ tôi phải...Để tôi gọi anh sau. Được.

Cảm ơn.

- Jim. - Tôi biết.

Anh đang bận. Tôi hứa sẽ nói nhanh.

Có...

vấn đề gì à?

Ừ, có thể nói là thế.

Tôi đang tìm tên của một gã.

Tên của một gã.

Tôi nghĩ có lẽ anh biết gã này.

- Được. - Hôm nọ anh ta ở đây.

Lái xe mô tô.

To con, khuôn hàm vuông, tóc tối màu.

Có lẽ là quân đội hay cựu quân nhân?

Có gọi nhớ hắn là ai không?

Main subtitle

I don't think so.

Really?

'Cause it was just two days ago.

This was right before I saw you.

Oh!

-You know what? -What?

Could be the maintenance guy.

-Maintenance. -Yeah. I can't remember his name.

Oh, God... Uh...

Gary or John or something.

Candice will have his name on file.

We've had trouble with the plumbing.
Clogged toilets and...

sinks with minds of their own. [chuckles]

You meeting with a lot of plumbers, Larry?

Excuse me?

This guy, when I saw him, he was coming out of your office.

Okay, well, I don't remember that.

I shake a lot of hands, you know?

Do you remember when I caught you passed out in the hideaway

with all that powder all over your nose?

-You remember? -Jim, come on, now.

Do you remember when my boys found you and Candice going at it

like a couple of bunnies in the back of your Cadillac?

Do you remember that?

Does your wife remember that?

You, uh... [clears throat]

You really wanna play this game?

Huh?

Not a game, Lar.

Okay.

Those pills you used to swallow like candy.

I can't recall, did you have a prescription for those?

Or how about drinking on duty?

[chuckling]

Second subtitle

Tôi không nghĩ vậy.

Thật sao?

Vì đó chỉ mới hai hôm trước.

Ngay trước khi tôi gặp anh.

- Biết gì không? - Hả?

Có thể là người bảo trì.

- Bảo trì. - Ừ. Tôi không nhớ tên anh ta.

Chúa ơi. Gary hay John hay gì đó.

Chúa ơi. Gary hay John hay gì đó.

Candice sẽ có tên trong hồ sơ.

Hệ thống thoát nước có vấn đề. Toilet bị tắc và...

bồn rửa mặt không thể kiểm soát.

Anh gặp rất nhiều thợ sửa ống nước, Larry?

Xin lỗi?

Gã này, khi tôi thấy anh ta, anh ta đi ra từ văn phòng của anh.

Ờ, thì, tôi không nhớ chuyện đó.

Tôi quen biết rất nhiều người.

Còn nhớ khi tôi bắt gặp anh bất tỉnh ở nơi trú ẩn

với cocaine trên mũi không?

- Nhớ chứ? - Thôi nào.

Anh có nhớ khi người của tôi tìm thấy anh và Candice làm tình

như cặp thỏ ở băng ghế sau chiếc xe của anh?

Anh có nhớ không?

Vợ anh có nhớ không?

Anh muốn chơi trò này với tôi thật à?

Anh muốn chơi trò này với tôi thật à?

Không phải trò chơi, Lar.

Được.

Những viên thuốc anh từng nuốt như kẹo.

Tôi không nhớ, anh có được bác sĩ kê toa không?

Hay uống rượu trong giờ làm?

Main subtitle

Yeah.

We have some real fun stories about that.

[chuckles]

One call to Tom at the Post...

and you're done, buddy.

You're gone.

Oh, and, please,

don't give me that dead daughter sob story,

'cause I just don't care.

Now, if you don't mind,

I really am rather busy.

Operating directors--

[Larry grunts] Damn it!

[wailing]

My nose! You broke my goddamn nose!

And your friend almost killed me last night,
so I'd say we're still not even.

Larry?

-[Hopper] Let's cut the crap, Larry! -Larry!

-Who is this guy? Government? Military? -
You're making a big mistake.

Who is he?

It's Arnold Schwarzenegger.

-[Candice] Larry! -[Larry groans]

Who you calling? The police?

That is a nice ring you got there, Larry.

Are you insane?

I don't know.

Let's find out.

[grunts] Okay, okay, okay. Be cool, be cool.

I don't know his name, I swear.

-[sighs] -[screams] Ah, ah, ah!

But you know him.

He... He gives me things sometimes.

What kind of things?

Money. Presents. Aah! Gifts.

Who is this guy, Santa Claus?

Starcourt. Starcourt. He works for Starcourt.

-The mall? -Yes, yes.

Second subtitle

Ừ.

Ta có vài chuyện rất vui về vụ đó đấy.

Một cuộc gọi tới Tom ở tờ báo...

và anh tiêu đời, anh bạn.

Tiêu đời.

Và làm ơn,

đừng kể chuyện đứa con gái đã chết đó để
làm tôi động lòng,

vì tôi không quan tâm.

Giờ nếu anh không phiền,

tôi khá bận rộn đấy.

Các giám đốc điều hành...

Chết tiệt!

Mũi của tôi! Anh làm gãy mũi tôi rồi!

Ừ. Và bạn anh suýt giết tôi tới qua,
nên tôi sẽ nói ta chưa hòa.

Larry?

- Thôi vòng vo đi, Larry. - Larry!

- Hắn là ai? Chính phủ? Quân đội? - Anh
phạm sai lầm lớn.

Hắn là ai?

Là Arnold Schwarzenegger.

Cô gọi ai thế? Cảnh sát à?

Chiếc nhẫn đẹp đấy, Larry.

Anh điên à?

Tôi không biết.

Để xem nào.

Được. Bình tĩnh.

Tôi không biết tên thật của hắn, tôi thề.

Nhưng anh biết hắn.

Thỉnh thoảng hắn cho tôi vài thứ.

Những thứ gì?

Tiền. Quà. Quà tặng.

Gã này là ai? Ông già Noel?

Starcourt. Hắn làm cho Starcourt.

- Trung tâm thương mại? - Đúng.

Main subtitle

Yeah, right.

Aah! I swear! I swear! I swear! Starcourt.

They-- They own the mall.

They want to expand to East Hawkins. They needed property, some land.

Some people didn't want to sell, so I leaned on them a little. That's all.

I swear, that's all.

[sighs, groans]

[groans]

-Why do they want this land? -I don't know!

You have records of these purchases, these, uh...

these land purchases?

[breathing rapidly]

You don't want to mess with these people, Jim.

I think you should worry about yourself right now, Larry, not about me.

The records.

Where are they?

-[Larry groans] -Larry?

[Hopper] He just bumped his head.

-Just a little boo-boo, right, Lar? -[grunts]

Have a nice day.

Larry!

[Nancy] It's bullshit.

So, according to Tom, Driscoll's just a schizophrenic?

And that rat is just a rat?

And it's all, what, some big coincidence?

You know what I think?

I think Tom was on drugs.

-What? -Did you see him?

He was sweating like crazy.

And his palms were clammy.

-He looked awful. -[chuckles]

Second subtitle

Đúng cái con khỉ.

Tôi thề. Starcourt. Họ sở hữu trung tâm thương mại.

Tôi thề. Starcourt. Họ sở hữu trung tâm thương mại.

Họ muốn mở rộng đến Đông Hawkins. Họ cần nhà đất, đất đai.

Một số người không muốn bán, nên tôi gây áp lực một tí. Thế thôi.

Tôi thề đó, chỉ vậy thôi.

- Sao họ lại muốn miếng đất? - Tôi không biết.

Anh có giấy tờ cho những vụ...

những vụ mua đất này?

Anh không muốn động đến họ đâu.

Tôi nghĩ giờ anh nên lo cho bản thân thay vì lo cho tôi.

Giấy tờ mua bán.

Chúng đâu rồi?

- Larry? - Anh ấy chỉ bị va đầu thôi.

- Larry? - Anh ấy chỉ bị va đầu thôi.

Chỉ là vết thương nhỏ, Larry nhỉ?

Một ngày tốt lành.

Larry!

Vớ vẩn.

Vậy, theo Tom, Driscoll chỉ bị tâm thần phân liệt,

con chuột đó chỉ là một con chuột,

tất cả là một sự trùng hợp thôi sao?

Biết tớ nghĩ gì không?

Tom nghiện ma túy.

- Hả? - Thấy Tom chứ?

Chú ấy đổ mồ hôi như điên.

Bàn tay ướt đẫm mồ hôi. Chú ấy trông rất tệ.

Bàn tay ướt đẫm mồ hôi. Chú ấy trông rất tệ.

Main subtitle

-Oh, is this funny to you? -No.

No, it's just kind of incredible.

Incredible?

Yeah, incredible how you just continue to convince yourself.

What's that supposed to mean?

I told you over and over to drop this story.

-That it was a bad idea. -[scoffs]

But you refused, and now, I'm screwed.

It's a summer job. Your life is hardly over.

I don't live in a two-story house on Maple Street.

My dad doesn't earn six figures.

Hell, he isn't even around.

God, here comes the Oliver Twist routine.

Mortgage, college tuition.

You know, they're real things, Nancy.

Things that you don't care about, only because you don't have to.

-I didn't realize I lived in a bubble! -Well, you do!

You want everything handed to you on a silver platter.

I mean, we were interns, Nancy!

Interns!

What did you expect, that you would make star reporter in a month?

Crack the big case?

You sound just like them. You realize that, right?

Just like Bruce and those assholes--

Yeah, yeah, those assholes gave us jobs.

Is that what that was? That was humiliating.

Humiliating.

Yeah, the real world sucks.

Deal with it like the rest of us.

Second subtitle

- Việc này buồn cười lắm à? - Không.

Không, nó có phần khó tin.

Khó tin?

Ừ, cách cậu tiếp tục thuyết phục bản thân thật khó tin.

Thế nghĩa là sao?

Tớ bảo cậu hết lần này đến lần khác là bỏ câu chuyện đi.

Đó là một ý tưởng tồi.

Nhưng cậu không nghe và giờ tớ tiêu rồi.

Việc mùa hè thôi mà. Đòi cậu làm gì mà kết thúc.

Tớ không sống trong nhà hai tầng ở đường Maple.

Lương bố tớ đâu phải là cả trăm nghìn. Ông ấy còn không ở đây.

Lương bố tớ đâu phải là cả trăm nghìn. Ông ấy còn không ở đây.

- Lại là chuyện cậu bé nghèo nàn nữa rồi. - Tiền thế chấp, học phí đại học.

- Lại là chuyện cậu bé nghèo nàn nữa rồi. - Tiền thế chấp, học phí đại học.

Chúng là vấn đề có thật. Những điều cậu không quan tâm, chỉ vì cậu không cần quan tâm.

Những điều cậu không quan tâm, chỉ vì cậu không cần quan tâm.

- Tớ không biết tớ sống trong bong bóng. - Có đấy.

Cậu muốn mọi thứ dâng tận miệng cho cậu.

Ý tớ là, ta là thực tập sinh, Nancy.

Thực tập sinh.

Cậu mong đợi gì, cậu sẽ làm phóng viên xuất sắc chỉ trong một tháng?

Phá một bí ẩn lớn?

Cậu nói nghe giống hết họ. Cậu nhận ra chứ? Hệt như Bruce và lũ khốn...

Hệt như Bruce và lũ khốn...

Ừ, lũ khốn đó cho ta công việc.

Là thế sao? Thật nhục nhã.

Thật nhục nhã.

Ừ, thế giới thật rất tệ.

Đối mặt với điều đó như mọi người đi.

Main subtitle

You don't know what it's like.

Neither do you.

[scoffs]

Well, then, I guess we just don't understand each other anymore.

Yeah, I guess not.

Hey, you're home early.

Yeah. Light day.

[Nancy sniffles]

[Robin] It is fascinating what 20 bucks will get you

at the County Recorder's Office.

Starcourt Mall.

The complete blueprints.

Not bad.

So, this is us, Scoops,

and this is where we want to get.

I mean, I don't really see a way in.

There's not,

if you're talking exclusively about doors.

Air ducts.

Exactly.

Turns out, this secret room needs air just like any old room.

And these air ducts

lead all the way...

here.

Flashlight.

Thank you.

Yeah, I don't know, man. I don't know if you can fit in here. It's, like...

super tight.

I'll fit.

Trust me. No collar bones, remember?

Uh, excuse me?

Oh, he's, uh... Yeah, he's got some disease.

Chry, uh... It's chrydo, um...

Second subtitle

Cậu không biết nó như thế nào đâu.

Cậu cũng vậy.

Vậy thì, chắc là ta chỉ không hiểu nhau nữa.

Ừ, chắc là không.

Này, con về sớm đấy.

Vâng. Hôm nay ít việc.

Thứ mà 20 đô mang lại cho ta ở Văn phòng Lục sự Hạt thật tuyệt.

Thứ mà 20 đô mang lại cho ta ở Văn phòng Lục sự Hạt thật tuyệt.

Trung tâm thương mại Starcourt. Bản thiết kế hoàn chỉnh.

Trung tâm thương mại Starcourt. Bản thiết kế hoàn chỉnh.

Không tệ.

Đây là ta, tiệm kem Scoops,

và đây là nơi ta muốn đến.

- Anh không thấy đường vào. - Không có,

- Anh không thấy đường vào. - Không có, nếu anh chỉ nói về những cánh cửa.

Ổng thông gió.

Chính xác.

Hóa ra, phòng bí mật này cần không khí như bất kỳ phòng nào.

Và những ống thông gió này

dẫn đến tận...

đây.

Đèn pin.

Cảm ơn.

Anh không biết em có chui vừa không. Nó...

rất hẹp.

Nó sẽ vừa. Tin em đi. Em đâu có xương đòn, nhớ không?

Nó sẽ vừa. Tin em đi. Em đâu có xương đòn, nhớ không?

Gì cơ?

Nó...Đúng vậy, nó bị bệnh gì đấy.

Loạn...sản...

Main subtitle

Something. Yeah, I dunno.

He's missing bones and stuff. He can bend like Gumbo.

You mean Gumby.

I'm pretty sure it's Gumbo.

-Steve, just shut up and push me! -Okay.

I'll push ya.

-Not my feet, dumbass. Push my ass. -
[Steve] What?

Touch my butt! I don't care!

-Come on! Harder! Push harder! -I'm pushing!

-You're playing with my legs. -I'm not playing, I have terrible footing.

-Come on! -I'm gonna just shove you, ready?

-[Dustin] Just shove me? -One, two...

-Shit. -[Steve] That work?

-[Dustin] One more time. -Ahoy, sailors! All hands on deck!

Ahoy!

-[bell dinging] -[Erica] Come on.

Get over here and serve me some samples.

I don't know. He looks pretty normal to me.

Normal? How many times have you seen him with a shirt on?

I mean, it's a little weird.

More than a little.

He was in a tub with ice. The Mind Flayer likes it cold.

-Plus everything else-- -But he's lounging at the pool,

which is, like, the least Mind Flayer thing ever.

Not necessarily.

The Mind Flayer likes to hide.

He only used me when he needed me.

It's like... like you're dormant.

And then, when he needs you,

Second subtitle

Gì đấy. Không rõ. Nó thiếu xương, có thể uốn như Gumbo.

Gì đấy. Không rõ. Nó thiếu xương, có thể uốn như Gumbo.

Ý anh là Gumby.

Anh khá chắc là Gumbo.

- Steve, im đi và đẩy em. - Được.

Anh sẽ đẩy em.

- Không phải chân, đồ ngốc. Đẩy mông em.
- Hả?

Chạm vào mông em, em chả quan tâm.

- Mạnh nữa lên. Đẩy mạnh lên! - Anh đang đẩy!

- Anh đang đùa với chân em. - Đâu có, anh đứng trên thang không vững.

- Làm đi! - Anh sẽ đẩy mạnh, sẵn sàng chưa?

- Đẩy mạnh à? - Một, hai...

Khỉ thật. - Được chưa? - Một lần nữa.

- Được chưa? - Một lần nữa. Này, các thủy thủ. Tất cả vào chỗ làm việc đi.

Này, các thủy thủ. Tất cả vào chỗ làm việc đi.

Thôi nào. Lại đây và cho em ăn thử đi.

Thôi nào. Lại đây và cho em ăn thử đi.

Tớ không biết. Trông anh ấy bình thường mà.

Bình thường? Cậu đã thấy anh ta không mặc áo bao nhiêu lần?

- Hơi kỳ lạ đấy. - Rất kỳ lạ thì đúng hơn.

- Hơi kỳ lạ đấy. - Rất kỳ lạ thì đúng hơn.

Anh ấy ở trong bồn tắm có đá. Quỷ tâm linh thích lạnh.

- Cộng với mấy thứ khác... - Anh ấy đang ngồi ở hồ bơi,

đó là điều không giống quỷ tâm linh tí nào.

Không hẳn.

Con quỷ tâm linh thích ẩn nấp. Hắn chỉ dùng tớ khi cần.

Con quỷ tâm linh thích ẩn nấp. Hắn chỉ dùng tớ khi cần.

Giống như là...cậu ngủ đông.

Và khi hắn cần cậu,

Main subtitle

you're activated.

Okay, so we just...

wait until he gets activated.

No. What if he hurts someone?

Or kills someone.

We can't take that chance.

We need to find out if he's the host.

-Where are you going? -I have an idea.
Boys only.

-Seriously? -Just trust me on this one.

Okay, so we wait until the pool closes, until everyone leaves,

and we somehow get him to come from here and...

get him into here.

-Hey, shut the door! -[man] Hey, come on, kid, shut it!

I think I just threw up in my mouth.

And look, the controls are right here. It's perfect.

-Will it get hot enough? -220 degrees.

We just have to figure out how to get him in here.

-Then we lock him in... -Heat him up...

No matter what happens, we'll know.

We'll know for sure.

Hmm...

-Yeah, I don't know. -You don't know if you can fit?

Oh, I can fit. I just don't know if I want to.

Are you claustrophobic?

[snickers] I don't have phobias.

-Okay, well, what's the problem? -The problem is,

I still haven't heard what's in this

for Erica.

[nautical tune playing]

More fudge, please.

Second subtitle

cậu được kích hoạt.

Được, vậy ta chỉ...

đợi đến khi hắn kích hoạt.

- Không. Lỡ Billy hại ai đó thì sao? - Hay giết ai đó.

- Không. Lỡ Billy hại ai đó thì sao? - Hay giết ai đó.

Ta không thể mạo hiểm.

Ta cần biết anh ấy có phải vật chủ không.

- Đi đâu thế? - Tớ có ý này. Chỉ con trai thôi.

- Thật à? - Cứ tin tớ vụ này đi.

Ta sẽ đợi đến khi hồ bơi đóng cửa, đến khi mọi người về,

và bằng cách nào đó ta dụ anh ấy đến đây và..

và đưa anh ấy vào đây.

- Này, đóng cửa lại! - Thôi nào, nhóc, đóng đi!

Tớ nghĩ tớ vừa nôn trong miệng.

Bộ điều khiển ở ngay đây. Hoàn hảo.

- Nó sẽ đủ nóng chứ? - Tối đa 104 độ.

Cần nghĩ làm sao để dụ anh ấy vào.

- Rồi nhốt anh ấy... - Hấp anh ấy...

Dù có chuyện gì xảy ra, ta sẽ biết.

Chắc chắn sẽ biết.

Em không biết nữa. Không biết liệu có vừa?

Em vừa đấy. Em chỉ không biết em có muốn không.

Em sợ những nơi hẹp à?

Em không có hội chứng sợ.

- Được rồi, có vấn đề gì? - Vấn đề là,

em vẫn chưa nghe điều này có lợi gì cho Erica.

em vẫn chưa nghe điều này có lợi gì cho Erica.

Thêm xốt sô cô la, làm ơn.

Main subtitle

Go on.

[Robin] All right.

You see this? This is the route you're gonna take.

Then we just wait till the last delivery goes out tonight.

Then you knock out the grate, jump down, open the door.

-Then you find out what's in those boxes? - Exactly.

[Erica] Mm-hmm.

And you say this guard is armed.

Yes, but he won't be there.

-And booby traps? -Booby traps?

-Lasers, spikes in the wall? -What?

You know what this half-baked plan of yours sounds like to me?

Child endangerment.

We'll be in radio contact with you the whole time--

Ah, ah, ah!

Child endangerment.

Erica? Hi. Uh...

We think these Russians want to do harm to our country.

Great harm. Don't you love your country?

You can't spell "America" without "Erica."

[slurping loudly]

Uh, yeah, yeah.

Oddly, that's, uh, totally true.

So, so, don't do this for us.

Do it for your country.

Do it for your fellow man.

-[slurping continues] -Do this for America... Erica.

Ooh!

I just got the chills.

Second subtitle

Làm đi.

Được rồi.

Thấy không? Em sẽ đi theo lối này.

Rồi ta sẽ đợi đến lượt giao hàng cuối tối nay.

Rồi em đá tấm lưới ra, nhảy xuống, mở cửa.

- Rồi xem trong mấy cái hộp đó có gì? - Chính xác.

- Rồi xem trong mấy cái hộp đó có gì? - Chính xác.

Anh chị bảo gã lính gác có vũ trang.

Ừ, nhưng hắn sẽ không ở đó.

- Thế còn bẫy? - Bẫy?

- Tia lazer, gai nhọn trên tường? - Hả?

Biết kế hoạch nửa vời của anh chị nghe thế nào với em không?

Gây nguy hiểm cho trẻ em.

Bọn chị sẽ liên lạc qua radio với em suốt thời gian...

Bọn chị sẽ liên lạc qua radio với em suốt thời gian...

Gây nguy hiểm cho trẻ em.

Erica? Chào.

Bọn anh nghĩ những người Nga này muốn chống phá nước ta.

Rất nghiêm trọng. Em không yêu nước sao?

Anh không thể đánh vắn "nước Mỹ" mà không có tên em.

Ừ.

Lạ là điều đó hoàn toàn đúng.

Nên đừng làm cho bọn anh.

Hãy làm vì Tổ quốc của em. Hãy làm vì đồng bào của em.

Hãy làm vì Tổ quốc của em. Hãy làm vì đồng bào của em.

Hãy làm vì nước Mỹ...Erica.

Em thấy rất hào hứng.

Main subtitle

Oh, yeah, from this float,

not your speech.

Know what I love most about this country?

Capitalism.

-Do you know what capitalism is? -Yeah.

-Yeah. -It means this is a free market system.

Which means people get paid for their services,

depending on how valuable their contributions are.

And it seems to me,

my ability to fit into that little vent

is very, very valuable to you all.

So, you want my help?

This USS Butterscotch

better be the first of many.

And I'm talking free ice cream for life.

[Hopper whistles]

Wow, I love the place, Lar.

Hey, you shoot that fella yourself?

[Larry winces] That's-- That's not real.

No shit!

All right, so...

what exactly are we looking at?

Land deeds, transfers of property.

So your buddies at Starcourt,

they suddenly start buying up all this property.

-They tell you why? -I already told you,

they don't tell me anything.

They're just using you, I get it.

What I don't get

Second subtitle

Nhưng do đồ uống này, không phải bài phát biểu của anh.

Nhưng do đồ uống này, không phải bài phát biểu của anh.

Biết điều em thích nhất ở nước ta không? Chủ nghĩa tư bản.

Biết điều em thích nhất ở nước ta không? Chủ nghĩa tư bản.

- Anh chị có biết chủ nghĩa tư bản? - Ừ.

- Ừ. - Nghĩa là hệ thống thị trường tự do.

Tức là người ta được trả tiền cho dịch vụ của họ,

tùy vào sự đóng góp của họ có giá trị thế nào.

Và trông có vẻ,

khả năng chui vừa lỗ thông gió bé nhỏ đó của em

rất rất có giá trị với các anh chị.

Vậy, anh chị muốn em giúp à?

Món USS Kẹo bơ đường này

nên là phần đầu tiên của nhiều món sau này.

Và em đang nói về kem miễn phí suốt đời.

Tôi thích nơi này, Lar.

Này, anh tự bắn nó à?

Không phải đồ thật đâu.

Không thể nào!

Được rồi, vậy...

chính xác mấy thứ này là gì đây?

Chứng thư, chuyển nhượng quyền sử dụng đất.

Vậy là các bạn anh ở Starcourt,

họ đột nhiên bắt đầu mua những nhà đất này.

- Họ có nói lý do không? - Đã bảo là họ không nói gì với tôi.

- Họ có nói lý do không? - Đã bảo là họ không nói gì với tôi.

Họ chỉ lợi dụng anh, tôi hiểu.

Điều tôi không hiểu

Main subtitle

is why you have a bunch of land deeds
in a safe in your bedroom.

These people, Jim,
they're bad news.

So, what, this is blackmail?

-Protection. -Protection.

Hold on a second.

Hey, what is it?

Hess Farm, Henry's place,

Bullocks...

Look, they're all here.

They're all in Southeast Hawkins, right near
Jordan Lake.

And what else is near Jordan Lake?

The power plant.

Four nights ago, there was a huge power
outage,

-and the next day-- -Your magnets fell.

Yeah, I mean, Scott says that this machine
would take a massive amount of power to
run.

-Yeah. -So, what if this machine
that we've been talking about really does
exist,

and the reason that we didn't find it at the
lab

is because it isn't at the lab, it's at one of
these properties.

Um...

I want you to... forget about sales.

I want you to come work for me at the
Hawkins PD.

And have to look at your face every day? I
don't think so.

[clattering]

Larry!

Hey!

Hey, where do you think you're going, pal?

[Larry screams]

Second subtitle

là tại sao anh có một đồng chứng thư
trong két sắt trong phòng ngủ của anh.

Những người này, Jim,
họ rất nguy hiểm.

Vậy, anh dùng chúng để tống tiền?

Để đề phòng. Để đề phòng.

Khoan đã.

Này, gì thế?

Nông trại Hess, nhà của Henry,

Bullocks...

Chúng đều ở đây.

Chúng đều ở Đông Nam Hawkins, ngay gần
hồ Jordan.

Còn gì gần hồ Jordan?

Nhà máy điện.

Bốn đêm trước có một vụ cúp điện diện
rộng,

- và ngày hôm sau... - Nam châm của cô
rơi.

Ừ, ý tôi là, Scott nói rằng cỗ máy này
cần rất nhiều năng lượng để hoạt động.

- Ừ. - Vậy, nếu cái máy
mà chúng ta đã nói đến thực sự tồn tại,

và ta không thấy nó ở phòng thí nghiệm

vì nó không ở phòng thí nghiệm, mà ở một
trong các địa điểm này.

Tôi muốn cô...quên chuyện bán hàng đi. Tôi
muốn cô đến làm cho tôi ở Sở Cảnh sát
Hawkins.

Tôi muốn cô đến làm cho tôi ở Sở Cảnh sát
Hawkins.

Và tôi phải nhìn mặt anh mỗi ngày? Tôi
không nghĩ vậy.

Larry!

Này!

Này, anh nghĩ anh đang đi đâu hả anh bạn?

Main subtitle

-[knocking] -[Karen] Nancy?

Nance?

[sniffles]

[Nancy] Maybe Jonathan's right.

To be honest, I wasn't thinking about him.

I wasn't thinking about anyone, really.

I just...

I wanted to be right.

-I wanted to be right so badly. -And were you?

I thought so.

But maybe I just...

don't want to admit that I'm wrong,

-because if I'm wrong, then-- -You're what everyone thinks you are.

Just a kid who has no idea what she's doing.

[sighs]

It's not easy out there, Nance.

I know.

People are always saying you can't.

That you shouldn't.

That you're not...

smart enough, not good enough.

[sighs]

This world, it...

it beats you up again and again until eventually, I...

Most people, they just...

they just stop trying.

But you're not like that.

You're a fighter.

You always have been.

I honestly don't know where you get it from.

[chuckles]

Dad.

[both laugh]

I think you were swapped in the hospital, to tell you the truth.

No.

Second subtitle

Nancy?

Nance?

Có lẽ Jonathan nói đúng.

Thật lòng mà nói con đã không nghĩ cho cậu ấy.

Con không nghĩ cho ai cả, thật đấy.

Con chỉ...

Con muốn mình đúng.

- Con rất muốn mình đúng. - Và con có đúng không?

Con đã nghĩ vậy.

Nhưng có lẽ con chỉ...

không muốn thừa nhận con sai,

- vì nếu con sai thì... - Điều mọi người nghĩ về con là đúng.

Chỉ là một đứa trẻ không biết mình đang làm gì.

Thế giới bên ngoài không dễ dàng, Nance.

Con biết.

Người ta luôn nói mình không thể.

Rằng mình không nên.

Rằng mình không...

đủ thông minh, không đủ giỏi.

Thế giới này, nó...

nó vùi dập mình hết lần này đến lần khác cho đến khi, mẹ...

Hầu hết mọi người, họ chỉ...

họ ngừng cố gắng.

Nhưng con không như thế.

Con luôn chiến đấu.

Con luôn như thế.

Mẹ không biết con học tính cách đó từ đâu.

Bố.

Mẹ nghĩ con đã bị tráo ở bệnh viện, mẹ nói thật đấy.

Không.

Main subtitle

I get it from you, Mom.

I get it from you.

Well, wherever you get it from,

I'm proud of you.

Proud of me for getting fired?

That you stood up for yourself.

That you stood up to those...

shitheads.

Mom!

Yes, those shitheads.

[chuckles, sniffles]

And if you believe in this story...

Look at me, Nancy.

...finish it.

Then go sell it to The Indianapolis Star or whatever and...

I mean, can you imagine their faces

when they read a story about their own town

in a big paper like that?

That would be...

pretty amazing.

So, why not?

Why not?

Finish it.

[suspenseful music playing]

[lighter clicks]

Uh, Will?

Um, you know, about yesterday...

It's fine, Lucas.

You don't have to say anything.

I know, but it's just...

It was a really cool campaign.

-And Mike and I, we should've never-- -I don't care anymore, Lucas.

I really don't.

We have bigger things to worry about now.

This should hold him.

[Mike sighs]

Second subtitle

Con học được từ mẹ đó mẹ ạ.

Con học được từ mẹ.

Dù con học được từ ai,

mẹ cũng tự hào về con.

Tự hào con bị sa thải?

Con đã tự bảo vệ chính mình.

Con bảo vệ mình trước lũ đầu đất đó.

Con bảo vệ mình trước lũ đầu đất đó.

Mẹ!

Phải, lũ đầu đất.

Và nếu con tin vào câu chuyện này...

Nhìn mẹ này, Nancy.

...hãy làm cho xong.

Rồi bán nó cho tờ The Indianapolis Star hay gì đó và...

Con có thể tưởng tượng mặt họ khi đọc câu chuyện về thị trấn của họ

Con có thể tưởng tượng mặt họ khi đọc câu chuyện về thị trấn của họ

trên một tờ báo lớn như thế?

Điều đó sẽ...

rất tuyệt vời.

Vậy, tại sao không?

Tại sao không?

Làm cho xong.

Will?

Chuyện hôm qua...

Không sao đâu, Lucas.

Cậu không cần nói gì cả.

Tớ biết, nhưng nó là...

một chiến dịch rất hay.

- Mike và tớ lẽ ra không... - Tớ chả quan tâm nữa, Lucas.

Thật đấy.

Giờ ta có những vấn đề lớn hơn để lo.

Nó sẽ giữ được anh ấy.

Tớ tìm thấy cầu dao rồi.

Main subtitle

Hey, I found the breakers.

Whoa, that thing is super creepy.

Let me see it.

I think this'll work. Right, buddy?

[in squeaky voice] Right, Mike.

[Mike chuckles]

Hey, El...

I just wanted to say...

You know when I said Nana was sick?

She wasn't. I lied.

-I know. -Right, right, right. No, I just...

think it was important for you to know the context.

Hopper, he went all crazy on me, telling me I'm spending way too much time with you.

He made me lie. I mean, you're the most important thing to me in the world.

What if he's right?

-What? -Hop.

No, no, no, no.

He's just some angry old man who hates joy.

But if I only see you, and I'm a different species than you, then I should be with my species more.

What are you talking about?

[gasps]

Did you spy on me?

-That's totally against the rules. -I make my own rules.

-[Max] Mike, are you there? -Yeah!

-Where are you guys? -I'm coming. Just... hold on a second.

Shit!

[Max] God, I hope it's not you.

I really hope it's not you.

[lighter clicking]

Second subtitle

Tớ tìm thấy cầu dao rồi.

Trời ạ, thứ đó thật đáng sợ.

Để tớ xem.

Tớ nghĩ nó sẽ hiệu quả. Phải không, anh bạn?

Đúng rồi, Mike.

Này, El...

tớ chỉ muốn nói là...

cậu nhớ khi tớ bảo bà tớ ốm?

Bà tớ không ốm. Tớ nói dối.

- Tớ biết. - Phải. Không, tớ chỉ...

nghĩ rằng cậu phải biết hoàn cảnh.

Hopper, chú ấy đã phát điên với tớ, bảo tớ dành quá nhiều thời gian với cậu.

Chú ấy bắt tớ nói dối. Ý là, Với tớ cậu quan trọng nhất trên đời.

Chú ấy nói đúng thì sao?

- Cái gì? - Hop.

Không. Chú ấy chỉ là một ông già giận dữ và ghét niềm vui.

Không. Chú ấy chỉ là một ông già giận dữ và ghét niềm vui.

Nhưng nếu tớ chỉ gặp cậu, và tớ và cậu không cùng một loài, vậy có lẽ tớ nên ở với loài của tớ nhiều hơn. Cậu nói gì vậy?

Cậu theo dõi tớ à?

- Trái luật đấy. - Tớ tự đề ra luật cho tớ.

- Mike, có đó không? - Có!

- Các cậu đâu rồi? - Tớ đến ngay. Cứ... đợi một tí.

Khỉ thật!

Mong không phải là anh.

Rất mong không phải là anh.

Main subtitle

[radio static pops]

[Robin] Erica, do you copy?

[Erica] Mm-hmm. I copy.

-You nerds in position or what? -[Robin]
Yeah, we're in position.

It's all quiet here, so you've got the green light.

Green light, roger that.

Commence Operation Child Endangerment.

Can we maybe not call it that?

See you on the other side.

Nerds.

[grunts]

[straining]

[Larry] Winnie!

Winnie, is that you?

-Larry? -Winnie, upstairs in the bedroom!

Baby.

Oh, my God, baby, what happened?

Get me a phone.

-Baby-- -Get me a goddamn phone!

[Joyce] Anything?

[Hopper] No.

This place is dead.

All right, where to next?

[Joyce] Hess Farm.

[Erica coughs, grunts]

All right, nerds.

I'm there.

Do you-- Do you see anything?

Yeah, I see those boring boxes you're so excited about.

-[Robin] Any guards? -Negative.

-Booby traps? -If I could see them,

they'd be pretty shit traps,

-wouldn't they? -Thank you for that.

Second subtitle

Erica, nghe rõ không?

Nghe rõ.

Các anh chị mọt sách vào vị trí chưa? Ủ, vào vị trí rồi.

Ở đây yên tĩnh nên em bắt đầu được rồi.

Bắt đầu, rõ rồi.

Bắt đầu Chiến dịch gây nguy hiểm cho trẻ em.

Đừng gọi như thế có được không?

Hẹn gặp ở phía bên kia.

Mọt sách.

Winnie!

Winnie, là em à?

- Larry? - Winnie, trên lầu trong phòng ngủ!

Anh yêu.

- Ôi, Chúa ơi, chuyện gì vậy? - Đưa điện thoại cho anh.

- Ôi, Chúa ơi, chuyện gì vậy? - Đưa điện thoại cho anh.

- Anh yêu... - Đưa cái điện thoại cho anh!

Có gì không?

Không.

Nơi này bị bỏ hoang.

Rồi, tiếp theo là ở đâu?

Nông trại Hess.

Được rồi, mọt sách.

Em đến rồi.

Có thấy gì không?

Có, em thấy mấy cái hộp chán ngắt mà anh chị rất hứng thú.

- Có lính gác không? - Không.

Có bẫy không? Nếu em có thể thấy thì đó là những cái bẫy dở ẹc,

Nếu em có thể thấy thì đó là những cái bẫy dở ẹc,

- phải không? - Cảm ơn vì điều đó.

Main subtitle

[yells]

I'm in.

Oh, God.

[klaxon wails]

Free ice cream

for life.

[insects chirping]

[shower running]

[Billy grunting]

[sighs]

[shower stops]

[clanging]

Pool's closed.

[metallic scraping, clanging]

Hey.

Do you hear me?

Pool is closed!

[Mike] Billy!

Who's there?

[Mike, in sing-songy voice] Billy!

[in sing-songy voice] Who's there?

[echoing laughter]

[Mike] Billy!

[Mike] Billy!

You think this is funny, huh?

[Mike's laughter echoes]

[Mike] Billy.

Come and find me.

I find you, it is your funeral.

[Mike] Come and get me. Come on!

[Mike's voice echoes]

[Mike] Billy!

[Mike laughs]

Got you.

[Billy cackles]

[Mike] Come and get me, you piece of shit.

[grunting]

[Mike, on radio] Hey.

Second subtitle

Em vào rồi.

Chúa ơi.

Kem miễn phí suốt đời.

Kem miễn phí suốt đời.

Hồ bơi đóng cửa rồi.

Hồ bơi đóng cửa rồi.

Này.

Nghe thấy không?

Hồ bơi đóng cửa rồi.

Billy.

Ai đó?

Billy.

Ai đó?

Billy.

Billy.

Mày nghĩ trò này vui lắm hả?

Billy.

Đến tìm tao đi.

Tao tìm thấy mày thì sẽ là đám tang của mày.

Đến bắt tao đi. Nhanh nào!

Billy.

Tóm được rồi.

Đến bắt tao đi, đồ cặn bã.

Này. Sau lưng mày.

Main subtitle

Behind you.

Hi.

-[Eleven grunts] -[Billy groans]

-[grunts] -[Mike] Now!

[chain rattling]

[yells]

[Billy grunts]

-Come on. -Got it.

[pounding on door]

[grunting]

[grunting, panting]

Max.

[Billy's voice echoes]

Do it.

[distant siren wailing]

[indistinct announcement on PA]

Hi.

[grunts]

Uh, I'm here to see Doris Driscoll.

I think she was admitted last night.

Name and relation?

Uh... Nancy...

Driscoll.

I'm...

Nancy Driscoll.

Her... granddaughter.

[suspenseful music playing]

[steady beeping]

-[sniffing] -[heart monitor beeping]

[sniffing]

[air hissing]

[air hissing]

That's definitely not Chinese food.

Uh, maybe you guys should, you know, stand back.

-No. -Just...

-Just step back, okay? -No.

-Step back. Seriously. -No! No!

If you die, I die.

Second subtitle

Này. Sau lưng mày.

Chào.

Ngay!

- Nhanh lên. - Được rồi.

- Nhanh lên. - Được rồi.

Max.

Làm đi.

Xin chào.

Tôi đến thăm bà Doris Driscoll.

Tôi nghĩ bà ấy nhập viện tối qua.

Tên và quan hệ?

Nancy...

Driscoll.

Tôi là...Nancy Driscoll.

Tôi là...Nancy Driscoll.

Cháu gái...của bà ấy.

THẺ THĂM VIẾNG NANCY DRISCOLL

Chắc chắn không phải đồ ăn Trung Quốc.

Có lẽ các em nên lùi lại.

- Không. - Cứ...

- lùi lại, nhé? - Không.

- Lùi lại. Thật đấy. - Không!

Nếu anh chết, em cũng chết.

Main subtitle

Okay.

[air hissing]

What the hell?

What is that?

[rumbling]

Was that just me, or did the room move?

[whispering] Booby traps.

[mechanical whirring]

You know what? Let's just grab that and go.

[air hissing]

Which one do I press, Erica?

Just press the damn button, nerd.

Which one? I'm pressing the button, okay?

-Press "open door." -I'm pressing "open door."

Just open the-- Press the other button.

[Robin] Out of the way so she can push the button--

-Would you stop? -I'm trying.

Would you let me just do it? Would you stop?

-[Robin] Just open the door! -[clang]

[door slams shut]

[screaming]

Oh, shit.

[beeping rapidly]

[Mrs. Driscoll breathing rapidly]

[beeping rapidly]

[breathing rapidly and coughing]

[beeping intensifies]

Max! Let me out of here!

[Billy's voice echoes]

Let me out.

[Billy] You kids...

You think this is funny?

You kids think this is some kind of sick prank, huh?

Second subtitle

Được.

Cái quái gì thế?

Cái gì thế?

Là em tưởng tượng, hay là căn phòng vừa chuyển động?

Cái bẫy.

Anh biết gì không? Ta lấy nó rồi đi thôi.

- Ấn cái nào, Erica? - Cứ ấn cái nút chết tiệt đi, mọt sách.

- Ấn cái nào, Erica? - Cứ ấn cái nút chết tiệt đi, mọt sách.

Cái nào? Anh đang ấn nút đây, nhé?

- Ấn "mở cửa". - Anh đang ấn "mở cửa".

Cứ mở cái...Ấn nút khác đi.

Cứ mở cái...Ấn nút khác đi. Tránh ra để con bé ấn...

- Thôi đi. - Em đang cố.

Cứ để anh làm được không? Đừng ấn nữa.

Mở cửa ra đi mà!

Khỉ thật.

Max! Thả tao ra khỏi đây!

Max! Thả tao ra khỏi đây!

Thả tao ra.

Lũ nhóc chúng mày...

nghĩ thế này buồn cười sao?

Mấy đứa nghĩ đây là trò chơi khăm bệnh hoạn hả?

Main subtitle

You little shits think this is funny?

What is this?

Open the door.

Open the door!

Open the door!

Open the goddamn door!

[Billy screams]

We're at 220.

[Billy grunts]

[Billy sobbing]

[Billy] It's not my fault.

It's not my fault.

It's not my fault, Max.

I promise you, it's not my fault.

What's not your fault, Billy?

I've done things, Max. Really...
bad things.

I didn't mean to.

He made me do it.

Who made you do it?

I don't know, it's like a shadow.

[Billy] Like a giant shadow.

Please, Max.

What did he make you do?

It's not my fault, okay? Max, please.

Please, believe me, Max, it's not my fault.

I tried to stop him, okay? I did.

[Billy sniffles]

Please believe me, Max.

Please believe me.

Billy, it's gonna be okay.

Max, please.

[Max] It's gonna be okay.

We want to help you.

We want to help you.

You just have to talk to us, okay?

You have to talk to us.

-[Max] I believe you, Billy. -[fluttering sound]

Second subtitle

Lũ khốn chúng mày nghĩ chuyện này buồn cười?

Cái gì đây?

Mở cửa ra.

Mở cửa ra!

Mở cửa ra!

Mở cái cửa khốn kiếp ra!

Nhiệt độ giờ là 104.

Không phải lỗi của tao.

Không phải lỗi của tao.

Không phải lỗi của tao.

Max, tao hứa, không phải lỗi của tao.

Cái gì không phải lỗi của anh?

Tao đã làm nhiều chuyện. Những chuyện...
rất xấu.

Tao không cố ý.

Hắn bắt tao làm thế.

Ai bắt anh làm?

Tao không rõ, nó giống như một cái bóng.

Như một cái bóng khổng lồ.

Làm ơn, Max.

Hắn bắt anh làm gì?

Không phải tại tao. Max, làm ơn.

Làm ơn tin tao đi, Max, không phải lỗi của tao.

Tao đã cố ngăn hắn lại. Tao đã cố.

Xin hãy tin tao, Max.

Xin hãy tin tao.

Billy, sẽ ổn thôi.

Max, làm ơn.

Sẽ ổn thôi.

Bọn em muốn giúp anh.

Bọn em muốn giúp anh.

Chỉ cần nói chuyện với bọn em.

Anh phải nói chuyện với bọn em.

Em tin anh, Billy.

Main subtitle

We'll figure it out together, okay?

[shudders] I feel him.

-He's activated. -[Max] I need you to trust me. Please.

-Max, get away from the door. -What?

-Get away from the door! -[yelps]

-[yells] -[gasps]

Let me out, you bitch! Let me out!

I'll fucking gut you!

[Billy grunts]

[roars] Let me out!

[groans]

Max, come on!

[groans]

[gurgles]

[squelching]

[grunting]

[Billy grunts]

[squelching]

[roaring]

[screaming]

[rapid beeping]

-[Mrs. Driscoll wailing] -Oh, my God.

[Billy roaring]

[rapid beeping]

[wailing]

[roaring]

-He can't get out, can he? -No way.

-[pounding on door] -No way.

[roaring]

[roaring]

[grunting]

[all gasp]

[Billy breathes heavily]

[Eleven screams]

[Billy groans]

-[gasping] -[grunting]

Second subtitle

Ta sẽ cùng nghĩ cách nhé?

Ta sẽ cùng nghĩ cách nhé? Tớ cảm thấy hẳn.

- Anh ấy đã được kích hoạt. - Em cần anh tin em. Làm ơn.

- Max, tránh xa cái cửa ra. - Cái gì?

Tránh xa cái cửa ra!

Thả tao ra, con khốn! Thả tao ra!

Tao sẽ moi ruột mày!

Thả tao ra!

Max, lại đây!

Chúa ơi.

- Anh ấy không thể thoát ra, phải không? - Không đời nào.

- Anh ấy không thể thoát ra, phải không? - Không đời nào.

Main subtitle

[cracking noise]

[Eleven yells]

[grunts]

-[cracking noise] -[Billy groans]

[roaring]

[monstrous wailing]

[screaming]

-[clanging] -[Billy roars]

[Eleven gasps, screams]

[choking]

[choking, gasping for air]

[coughing]

[Eleven] No!

No! No!

[Eleven screams] No!

[choking] No...

[gasping for air]

-[Mike yells] -[Billy groans]

Go to hell, you piece of shit!

-[panting] -[clanging]

[groans]

[screams]

[yelling]

[screaming, grunting]

[grunting]

[Eleven panting]

[Billy wails]

[both screaming]

[inaudible]

[squelching]

[Billy wails]

["We'll Meet Again" playing]

♪ We'll meet again... ♪

-[Heather] The girl, was it her? -[Billy] Yeah.

It was her.

She knows now. She knows about me.

She could've killed me.

Yes.

But not us.

Second subtitle

Không!

Xuống địa ngục đi, đồ cặn bã!

- Con bé đó, là nó phải không? - Ủ.

Là con bé đó.

Giờ con bé biết rồi. Nó biết về tôi.

Con bé đã có thể giết tôi.

Đúng thế.

Nhưng không phải chúng ta.

Main subtitle

-Not us. -♪ We'll meet again ♪
♪ Don't know where ♪
♪ Don't know when ♪
♪ But I know we'll meet again ♪
♪ Some sunny day ♪
[low rumbling]
♪ Keep smiling through... ♪
[low growling]
[roaring]
♪ ...drive the dark clouds far away ♪
♪ So will you please say hello ♪
♪ To the folks that I know ♪
♪ Tell them I won't be long ♪
♪ They'll be happy to know ♪
♪ That as you saw me go ♪
♪ I was singing this song ♪
♪ Keep smiling through ♪
♪ Just like you ♪
♪ Always do ♪
♪ Till the blue skies Drive the dark clouds ♪
♪ Far away ♪
♪ So will you please say hello ♪
♪ To the folks that I know ♪
♪ Tell them I won't be long ♪
♪ They'll be happy to know ♪
♪ That as you saw me go ♪
♪ I was singing this song ♪
♪ We'll meet again ♪
♪ Don't know where ♪
♪ Don't know when ♪
♪ But I know we'll meet again ♪
♪ Some sunny day ♪
[monkey screeching]

Second subtitle

Không phải chúng ta.